

No. 53363*

**Canada
and
Japan**

Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of Japan constituting an agreement allowing the Government of Japan to contribute logistic support, supplies and services to the armed forces of Canada. Tokyo, 28 March 2003

Entry into force: *28 March 2003 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English, French and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 22 January 2016*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Canada
et
Japan**

Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon constituant un accord permettant au Gouvernement du Japon de mettre à la disposition des forces armées du Canada un soutien logistique, des fournitures et des services. Tokyo, 28 mars 2003

Entrée en vigueur : *28 mars 2003 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais, français et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 22 janvier 2016*

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

3 前記の1及び2は、法に従つて第三国の軍隊その他これに類する組織に提供され、かつ、これらにより受領され、その後に日本国政府の事前の同意を得てカナダの軍隊その他これに類する組織に移転される後方支援、物品又は役務について準用する。

本大臣は、更に、前記の提案がカナダ政府にとつて受諾し得るものである場合には、この書簡及びカナダ政府に代わるその旨の閣下の返簡がこの問題に関する両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

二千三年三月二十八日に東京で

日本国外務大臣

川口 順子

日本国駐在カナダ

特命全權大使 ロバート・G・ライト閣下

I

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本国政府が外国の軍隊その他これに類する組織に対し協力支援活動の一環として行われる後方支援の分野における物品又は役務（以下「後方支援、物品又は役務」という。）を提供することができ旨を特に規定している日本国の平成十三年九月十一日のアメリカ合衆国において発生したテロリストによる攻撃等に対応して行われる国際連合憲章の目的達成のための諸外国の活動に対して我が国が実施する措置及び関連する国際連合決議等に基づく人道的措置に関する特別措置法（平成十三年法律第百十三号。以下「法」という。）に言及するとともに、法に従ってカナダの軍隊その他これに類する組織に提供される後方支援、物品又は役務に関する両政府間の討議に言及する光栄を有します。本大臣は、更に、それらの討議の結果、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 法に従ってカナダの軍隊その他これに類する組織に提供され、かつ、これらにより受領される後方支援、物品又は役務の使用は、国際連合憲章と両立するものでなければならない。

2 法に従ってカナダの軍隊その他これに類する組織に提供され、かつ、これらにより受領される後方支援、物品又は役務については、日本国政府の事前の同意を得ないで、一時的であれ又は永続的であれ、いかなる手段によってもカナダの軍隊その他これに類する組織以外の者に移転してはならない。

[TRANSLATION – TRADUCTION]